Team translation: Helping the freelancer be more competitive

Uwe Muegge
Team Translation
Helping the freelancer be more competitive

Uwe Muegge - VP, OmniLingua
Overview

- Limitations of working on your own
- Drawbacks of traditional TMS
- Benefits of cloud-based TMS
- Meeting the consistency challenge
- Taking full advantage of what’s available today
Working on your own as a freelancer is like working on an island

Photo: Microsoft
Limitations of working on your own

- Productivity
- Quality Assurance
- Project Management
- New Business Acquisition
Fact

Working on your own as a freelancer, many of the most lucrative projects remain out of reach!
Benefits of working in a team

Higher productivity individually (better leverage) and jointly

Share, delegate, let software assist with project management

Share, delegate, let software assist with quality assurance

Share, delegate, let software assist with new business acquisition
Fact

Traditional desktop translation memory systems do not support team work well.
Fact

Traditional translation management systems are **not suitable for teams of freelance translators**.
What is cloud computing?

Remote Web Server
Data Processing

Your Device
Data Input and Output

Internet
Data Transfer
What does working in a cloud-based Translation Management System look like?

<table>
<thead>
<tr>
<th>ID</th>
<th>English (USA)</th>
<th>German</th>
<th>Status</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Bank of America (USA)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>- Based in Charlotte, North Carolina, Bank of America is one of the largest financial services companies.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>- The company holds 10.3% of all U.S. deposits.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>- Also, Bank of America is the number one underwriter of global high yield debt, the third largest underwriter of global equity and the third largest adviser on global mergers and acquisitions.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>- Bank of America serves clients in more than 130 countries and has a relationship with 90 percent of the U.S. Fortune 500 companies and 83 percent of the Fortune Global 500.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>- The company is a component of the Dow Jones Industrial Average (DOW) and a member of the Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC).</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>- At one point considered one of the winners and healthiest survivors of the 2007 credit crisis, plunged in market value due in part to massive losses caused by its purchase of Merrill Lynch.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>- Its Q3 2019 profit was 4.2 billion and 3.7 billion having come from Merrill Lynch.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>- As of September 2020, the total value of 8 of 4% Mortgage and Asset Backed Securities is one of the highest in the banking industry at $28.4 Billion.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>- Bank of America is one of the (1)Big Four Banks (1) of the United States with (2)Citigroup (2), (3)JPMorgan Chase (3) and (4)Wells Fargo (4).</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
ABBYY SmartCAT (www.smartcat.pro): Free Russian cloud-based TMS
Working in teams:
The consistency challenge

Terminology

Style
Translating in a team requires project-specific terminology work.

Create it before translation.

- Project Glossary
  - Create it before translation
  - Involve the client (if possible)
  - Use automated tools

If possible, involve the client (if possible) and use automated tools.
Microsoft translation style guides:
www.microsoft.com/Language/
The three things to remember

- Team translation is easier with cloud-based tools
- Terminology work is critical in a team environment
- Don’t re-invent the wheel – use existing resources
Thank you very much for your attention!

Uwe Muegge - VP Strategic Technology Solutions, OmniLingua Worldwide
E-Mail: umuegge@omnilingua.com
Twitter: @UweMuegge
Facebook: Uwe Muegge